



A Comparative Viewer for Images of the
British Library's *Amakusa* Edition

大英図書館蔵天草版『平家物語』『伊
曾保物語』『金句集』の画像公開

TAKADA Tomokazu

National Institute for Japanese
Language and Linguistics

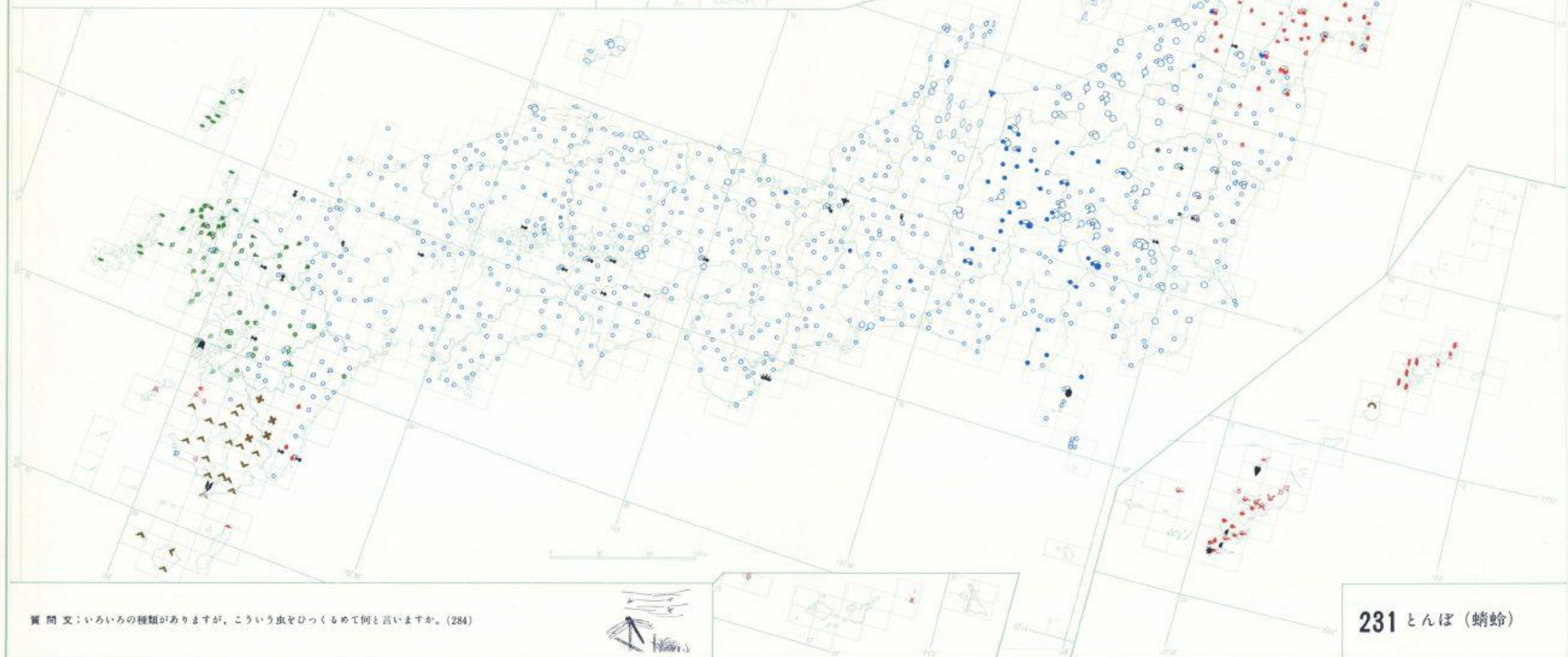


About NINJAL (国立国語研究所)



- National Institute for Japanese Language and Linguistics
- Established in 1948
- Corpus Linguistics
- Endangered Languages and Dialects in Japan
- Sociolinguistic Survey
- Research of Japanese as a Second Language

○ TONBO	◇ DANBURIKO	● AKIZU	◇ AKEERAA	★ KEN ZO
◇ KAWATONBO	△ DANBURO	● AKECU	◇ AGIDAN	☆ KENZANNE
◇ TONBOO	▽ DAABUREKO	● AGECU	◇ EEDA	★ GENZA
◇ TONBU	◇ DABURI	● AKEZU	◇ ENDA	☆ GENZANBOO
◇ TONBA	▽ DABURU	● AGEZU	◇ EEZAN	☆ GENZAPPOO
◇ TANBO		● AAKEZU	◇ HWEEZA	★ TAAMAA
◇ TANBA	● ENBO	● AKEZUBONBO	◇ HWEEZA	★ OSYORREE
◇ TONPO	◇ ENBOO	● AKEEZU	◇ HWEEZA	★ OSYOROTONBO
◇ TOPPO	◇ ENBU	● AKEEZUU	◇ AKEEPOPO	★ ONBOSAN
◇ TONPU	◇ ENBUU	● AKAZUU	◇ AKEEKOO	★ YONBANSAN
◇ DONBO	◇ ENBA	● AKESO	◇ AKEGO	★ YANMA
◇ BONBO	◇ ENBAI	● AKESI	◇ AKETONBO	★ YANBA
◇ DONBOO	◇ EBOEBO	● AKEEZI	◇ AKE	★ GANMA
◇ DOBBO	◇ HENBO	● AKEZI	◇ AKKE	★ DONZI
◇ DONBU	◇ HENBOO	● AKEEZI	◇ AKEE	★ GAATA
◇ DONBA	◇ HENBU	● AKEEZYU		★ GUWA
◇ DANBO	◇ HENBUU	● AKEEZYUU	★ BOI	★ HIDERIPPPOO
◇ BANDO	◇ HEBO	● AAKEEZYUU	★ BOOI	★ KAIBO
◇ DONFO	◇ HYENBO	● KEEZYOO	★ BOIBOI	★ NIIBUYAA
◇ DONFU	◇ HYENBU	● AKEEZYA	★ BORI	★ TEBURAKO
△ DANBU	◇ SYENBO	◇ AKKEEZYA	★ BIITO	★ TESO
▽ RANPU	◇ SYENBU	◇ AKEZYAA	★ BABU	★ ZINDA
△ TANBURI	◇ SYENBUU	◇ AKENZYA	★ BABUTA	
△ DANBURI		◇ AKEEDAA		



Overview

1. Images of the *Amakusa* edition of *Heike monogatari*, *Isoho monogatari* and *Kinkushū* in the British Library collection [2019.3.1]

(大英図書館蔵天草版『平家物語』『伊曾保物語』『金句集』画像)

https://dglb01.ninjal.ac.jp/BL_amakusa/

2. 大英図書館蔵天草版『伊曾保物語』原本画像・翻字本文対照 [2019.9.18 test open]

https://dglb01.ninjal.ac.jp/BL_amakusa_view/esopo/

3 J. 10.
NIFON NO

COTOBATO

Historia uo narai xiran to
FOSSVRV FITO NO TAME-
NI XEVA NI YAVA RAGVETA-
RV FEIQENO MONOGATARI.



IESVS NO COMPANHIA NO
Collegio Amacusa ni voite Superiores no go men-
gio to xite core uo fan ni qizamu mono nari.
Go xuxxe yori M. D. L. XXXXII.

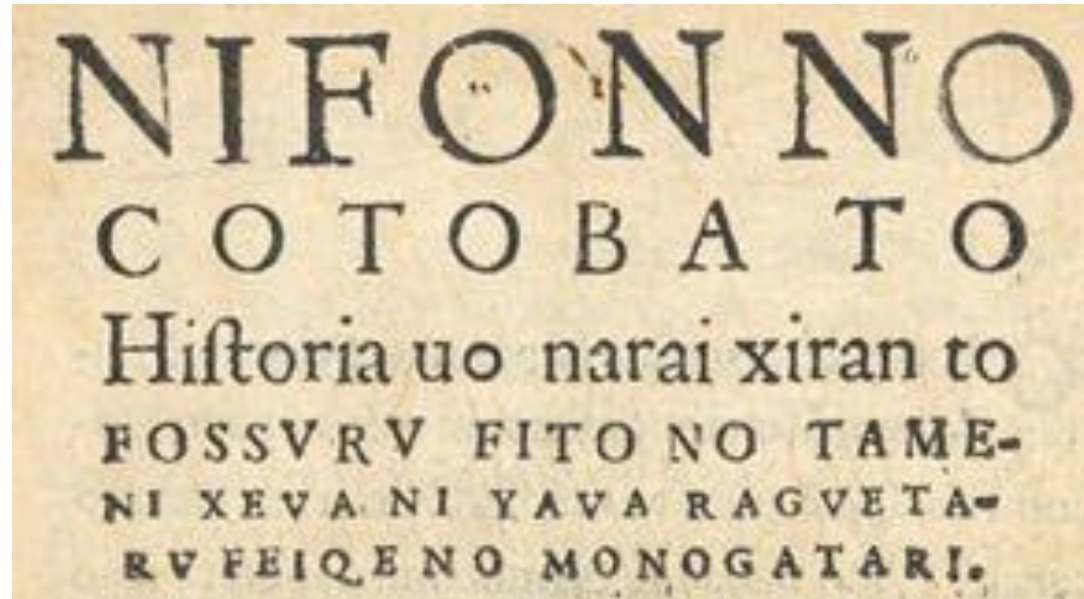
にほんの
ことばと

Historia をならいしらんと
ほつするひとのため
にせわにやわらげた
る へいけのものがたり.

IESVS のCOMPANHIA の
Collegio あまくさにおいてSuperiores
のごめん

きょとしてこれをはんにきざむも
のなり.

ごしゅっせより M. D. L. XXXXII.



にほん の
ことば と
Historia を ならい しらんと
ほつする ひと の ため
に せわに やわらげた
る へいけ の ものがたり.

Roman letter of consonant of “h” column

NIFON にほん

FOSSVRV ほっする

FITO ひと

FEIQE へいけ

We presume the phonemes in Muromachi period

- *Yotsugana* ジ ji チ gi ズ zu ヅ zzu
- Two long “o” vowel
 - 開音 ǒ [ɔ:] (combination of the “a” and “u”)
 - 合音 ô [o:] (combination of the “o” and “u”)
- セ xe エ ye オ wo
- *Amakusa* Edition (its romanization) is very important materials for research on the history of Japanese.

Educational materials for foreign language

- Dictionary
 - 日葡辞書, 落葉集
- Grammar
 - 日本大文典, 日本小文典
- Reader
 - 天草版平家物語・伊曾保物語・金句集, サントスの御作業, ドチリナ・キリシタン

Images of the *Amakusa* edition of *Heike monogatari*, *Isoho monogatari* and *Kinkushū* in the British Library collection

- https://dglb01.ninjal.ac.jp/BL_amakusa/
- Collaboration with the British Library
- Colour JPEG images
- Public domain

天草版

『平家物語』『伊曾保物語』『金句集』画像

Japanese

English

大英図書館が所蔵する天草版『平家物語』『伊曾保物語』『金句集』（Shelfmark: Or.59.aa.1）は、16世紀の日本を訪れたキリスト教宣教師の日本語学習向けに編集された読本（リーダー）です。また、1592～1593年に印刷された活字印刷によるキリシタン版の一つです。縦17.0cm、横11.0cmの小冊子1冊ですが、大英図書館本のほかに所蔵は知られておらず、まさに天下の孤本として貴重なものです。

天草版『平家物語』『伊曾保物語』『金句集』は、中世日本語の研究資料として、重要視されてきました。ポルトガル語式のローマ字で書かれているため、当時の日本語の発音を知る手がかりを与えてくれます。また、口語体を用いているため、当時の話し言葉を知ることができます。日本語史研究の一級資料として、多くの知見をもたらしてきました。

本Webサイトでは、大英図書館提供の天草版『平家物語』『伊曾保物語』『金句集』（「言葉の和らげ」「難語句解」を含む）のカラー画像（JPEG形式）をパブリックドメインにて公開します。表紙から裏表紙まで、順番に1ページずつ並べることで、「三部合綴」と言われてきた大英図書館本の姿を実感できるようにしました。



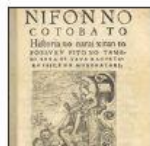
[前付]

Preliminaries



平家物語 巻第一

Feiqe no monogatari / Heike monogatari vol.1



平家物語 巻第二

Feiqe no monogatari / Heike monogatari vol.2



ftpr

次のページ
Next >



ftpr



ftprv



p001



p002



p003



p004



p005



p006



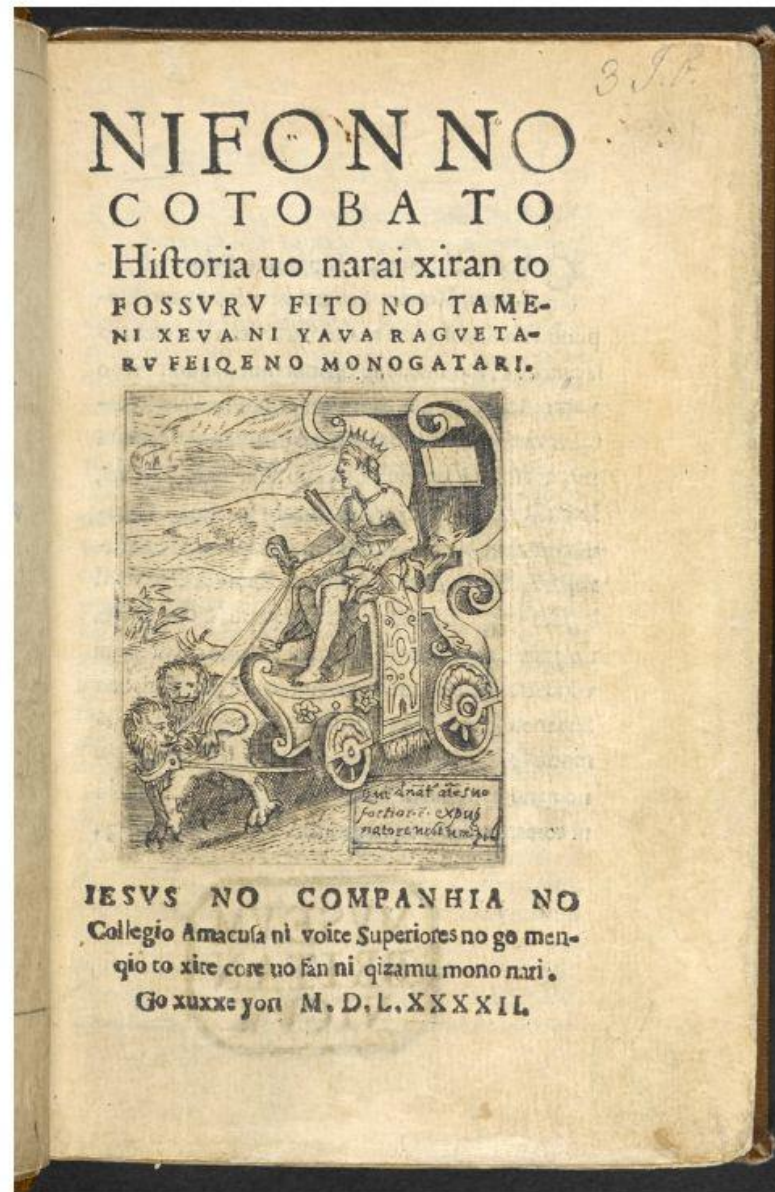
p007



p008



p009



Link from the search result of *Chunagon*

日本語歴史コーパス CHJ													
17 件の検索結果が見つかりました。 検索対象語数: 138,123 記号・補助記号・空白を除いた検索対象語数: 123,332													
サンプル ID	開始位置	前文脈	キ	後文脈	語彙素読み	語彙素	品詞	原文文字列	作品名	成立年	底本	底本リンク	
40-天平 1592_01012	11310	の[分け]も[見え]ず、[片手]に[は]荒布を[拾う]て[持ち]、[片手]に[は]網入に[は] u,nunono□vage□mo□ miyezu,catare□ni□ua□aramo□ uo□firōtemochi,catare□niua□ amiūdo□ni□	魚	を[貰う]て[持ち]、[歩む]様[に]は[し]たれども、[は]か[も]行か[ず]、[は]よろよ[と] uo□morōte□mochi,ayumu□ yō□niua□xitaredomo,faca□ mo□yucazu,yoroyoro□ toxite□qita.	ウオ	魚	名詞・普通名詞・一般	vu□	天草版平家物語	1592	大正図書館蔵天草版平家物語	BL	
40-天平 1592_01012	19270	な[時]に[は]、[磯]に[出]て[網入]、[釣り人]に[手]を[據]り、[膝]を[屈]め[て] □no□nodocana□toqi□ua,ifo□ni□ dete□amiūdo,tçuriūdo□ni□te□ uo□furi,fiza□uo□cagamete□	魚	を[貰]い、[潮干]の[時]に[は]、[貝]を[拾]い、[荒布]を[取]り、[磯]の[苔]に uo□morai:xiuofi□no□toqi□ ua,cai□uo□firoi,aramo□uo□ tori,ifo□no□coqe□ni□tçuyuo□ noci□	ウオ	魚	名詞・普通名詞・一般	vu□	天草版平家物語	1592	大正図書館蔵天草版平家物語	BL	
40-天平 1592_03005	2620	者[共]が[皆]打たれた。 # 江を[尽く]して[漁]り[成]す[時]に[は]、[多く]の[Tadatçuna,fCaguettoqi□mo□ cayerazu,fonofoca□reqireq□no□ mono□domo□ga□mina□vtareta. # Ye□uo□tçucuxite□funadori□ uonafu□toqi□ua,vouoqu□no□	魚	[有]り[と]言えども、[明く]る[年]に[は]魚[無]し: # 林を[焼]いて[狩]りする[時]に[は] ari□to□iyedomo,aqurutoxi□ niua□vu□naxi: # fayaxi□uo□ yaite□cari□furu□toqi□ ua,vouoqu□no□qedamono□ ari□to□iyedomo,aquru□toxini□	ウオ	魚	名詞・普通名詞・一般	vu□	天草版平家物語	1592	大正図書館蔵天草版平家物語	BL	



https://dglb01.ninjal.ac.jp/BL_amakusa/

Corpus of Historical Japanese
Muromachi Period Series II: Christian Materials

A Comparative Viewer

- For people who learn to read the cursive style Japanese textbooks
- To contrast original images with transliterated text (overlap and side-by-side)
- Customized ContentsView FLEX
- Images of The Tale of Genji Manuscript Book at the Library of Congress [2013.3.27]

(米国議会図書館蔵『源氏物語』画像(桐壺・須磨・柏木))

https://dglb01.ninjal.ac.jp/lcgenji_image/

『源氏物語』 画像（桐壺・須磨・柏木）

米国議会図書館アジア部日本課が所蔵する『源氏物語』([LC Control No.2008427768](#))のうち、桐壺・須磨・柏木の原本画像を閲覧するページです。米国議会図書館から提供された原本画像を用いています。現在試験公開中です。

下の画像をクリックすると、別画面に原本画像が表示されます(「重ね」モード)。「重ね」モードでは、原本画像と翻字本文を重ねて表示させることができます。また、「並べ」モードでは、原本画像と翻字本文を左右に対照表示させることができます。画像表示にはContentsView FLEXを使っています。

所在表示には丁数・表裏を用いず、表紙からの通し番号(画像番号)を用いています。例えば、桐壺の第1丁表は0005になります。丁数・表裏と通し番号との対応表は[こちら](#)を参照してください。

なお、桐壺・須磨・柏木の原本画像(JPEG,TIFF,PDF)は、[米国議会図書館サイト](#)からダウンロードすることができます。

【推奨動作環境】Windows OS上のInternet Explorer 9, 10 その他、Mozilla FireFoxやGoogle Chrome等でも基本的に動作します。



桐壺



須磨



柏木

1 1
いつれの御時にか女御
2 2
いとやむことなききに
3 3
給ふありけりもとより我
4 4
めさましき物におと

付箋

いづれに
いつれの御時にか女御
いとやむことなききに
給ふありけりもとより我
めさましき物におと

並べ

A Comparative Viewer for *Amakusa* edition

- *Isoho monogatari* (p443-p502)
- To contrast original images with transliterated text (overlap and side-by-side)
- Three type transliterated texts
 - Kanji and Hiragana (ordinary Japanese writing)
 - Katakana
 - Romanization (*Kunrei*-style)

漢字仮名翻字

- 『日本語歴史コーパス』で作成した翻字本文を利用
- 形態素解析辞書「UniDic」の「語形代表表記」にしたがって語の表記を決定
- 原則として、原本の綴り字を反映した仮名遣い

片仮名翻字

- 原本のローマ字を、現代の片仮名に置き換える。
 - 外来語表記向けの片仮名は用いない。
 - ファ フィ シェ イェ クア (クワ)
- 長音は「ー」を用いる。
 - オ列長音の開合の区別はしない。
- 「ジ／ヂ」「ズ／ヅ」「ジャ／ヂャ」「ジュ／ヂュ」「ジョ／ヂョ」は原本に従って書き分ける。
- 入声の“t”は「ッ」で表現する。
 - Jinbutuo→ジンブツオ（人物を） nimotga→ニモツガ（荷物が）

訓令式ローマ字翻字

- 原本のローマ字を、訓令式ローマ字に置き換える。
 - シ si (× shi) ツ tu (× tsu) ジョ zyo (× jo)
- 長音は「ā」「ū」「ē」「ō」を用いる。
 - オ列長音の開合の区別はしない。
- 「ジ／ヂ」「ズ／ヅ」「ジャ／ヂャ」「ジュ／ヂュ」「ジョ／ヂョ」はそれぞれ“zi” “zu” “zya” “zyu” “zyo”を用い、区別しない。
- 入声の“t”は“[u]”を補って表現する。
 - jinbutuo→zinbut[u]o(人物を) nimotga→nimot[u]ga(荷物が)

Correspondence table

esopo	a	i, j	v, u	ye	vo, uo
katakana	ア	イ	ウ	エ	オ
<i>Kunrei-style</i>	a	i	u	e	o

esopo	ca, qua	qi	cu, qu	qe	co, quo
katakana	カ	キ	ク	ケ	コ
<i>Kunrei-style</i>	ka	ki	ku	ke	ko

大英図書館蔵天草版『伊曾保物語』原本画像・翻字本文対照
〔2019.9.18 試験公開〕

https://dglb01.ninjal.ac.jp/BL_amakusa_view/esopo/

原本画像・翻字本文対照 (試験版)

大英図書館が所蔵する天草版『平家物語』『伊曾保物語』『金句集』([Shelfmark: Or.59.aa.1](#))のうち、『伊曾保物語』の説話部分の原本画像と翻字本文3種(漢字仮名翻字、片仮名翻字、訓令式ローマ字翻字)を閲覧するページです。現在試験公開中です。

下の画像をクリックすると、別画面に原本画像が表示されます(「重ね」モード)。「重ね」モードでは、原本画像と翻字本文を重ねて表示させることができます。また、「並べ」モードでは、原本画像と翻字本文を左右に対照表示させることができます。「重ね」モード、「並べ」モードともに、翻字本文3種(漢字仮名翻字、片仮名翻字、訓令式ローマ字翻字)を切り替えて表示させることができます。表示にはContentsView FLEXを使っています。

なお、天草版『平家物語』『伊曾保物語』『金句集』の原本画像(JPEG形式、大英図書館提供)は、[国立国語研究所サイト](#)にて公開しています(パブリックドメイン)。翻字本文の凡例は[こちら](#)をご覧ください。

【推奨動作環境】 Windows OS上の Microsoft Edge、Mozilla FireFox、Google Chrome等で動作します。

※ 本サイトは、人間文化研究機構広領域連携基幹研究プロジェクト「異分野融合による総合書物学」の国語研ユニット「[表記情報と書誌形態情報を加えた日本語歴史コーパスの精緻化](#)」の成果の一部を公開するものです。

『伊曾保物語』 説話部分



8 E S O P O が 作

9 り 物 語 の 抜 き 書 き

10 狼 と , 羊 の 例 え の 事 .

11 或 る 川 端 に 狼 も , 羊 も 水 を

12 飲 む に , 狼 は 川 上 に 居 , 羊 の 子 は

13 川 裾 に 居 た 所 で , か の 狼 こ の 羊

14 を 食 ら わ ば や と 思 い , 羊 の 側 に 近 付 い

15 て 言 う は : そ ち は 何 故 に 水 を 濁 ら い て 我 が 口

重ね

上付き

原本・漢字仮名翻字 ▼

Please come to our booth, if you know more details or NINJAL contents.

15:00-18:00 Session 11 Resource providers workshop
National Institute for Japanese Language and Linguistics
国立国語研究所